



A.C. CONALTI

Asociación Civil Colegio Nacional de Traductores e Intérpretes
Miembro de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

BOLETÍN No. 44 enero-marzo 2009

ISSN: 1856-5085

El éxito o el fracaso:
cuestión de actitud...



¿Qué papel
tiene
la traducción
en mi vida?

Translator,
freelancer
or business
person?

EDITORIAL

Seguramente muchas veces nos hemos preguntado ¿qué lugar ocupa la traducción en nuestras vidas? Y aunque sabemos la respuesta es necesario incluir conscientemente nuestra profesión dentro del plan de vida a corto, mediano y largo plazo: es mucha la energía que le dedicamos y enorme el impacto que tiene en otros campos de nuestra existencia y en la sociedad como para que permitamos que se quede estancada o que se desarrolle al azar.

Por ello siempre debe estar en nuestra agenda hacer un curso que mejore la calidad de nuestras traducciones, comprar algún programa que incremente nuestra productividad, asistir a algún congreso o encuentro, etc. Sólo así podemos darle a la traducción el impulso necesario para que avance en el sentido que deseamos.

Las gratificaciones serán enormes, y se extenderán más allá de lo profesional. Después de todo, al aumentar nuestra productividad y eficiencia, tendremos más ingresos y más tiempo para dedicarnos a otras actividades.

ÍNDICE

Opinión

¿Qué papel tiene la traducción en mi vida?	2
Translator, freelancer or business person?	4

Investigación

Los falsos amigos y la comprensión de los textos traducidos	6
---	---

Artículos

La norma europea	13
Nettiquette	15

Secciones fijas

<i>Reflexiones del diplomado de la UCV</i>	
Letter to a classmate	18

Y tú, ¿cómo trabajas?

El teclado, otra vez	20
----------------------------	----

Intercambios

Asociación de Traductores e Intérpretes de Ecuador.....	21
---	----

FIT News

Audiovisual translators	23
-------------------------------	----

Conalti al día

De talleres y aniversarios	26
¡Bienvenidos a Conalti!.....	27

<i>Comentarios de los lectores</i>	28
--	----

Boletín Conalti

Comité Editorial:

Patricia Torres, *editora*
 Otilia Acosta, *editora asistente*
 Yanira Urdaneta, *secretaria*

Correctoras:

Zulay García
 Lucy James
 Carolina Conde

Colaboraron en este número:

Clarisa Moraña
 Viktoria Gimbe
 Pedro Chamizo
 Alicia Martorel

Foto de portada:

Nick Benjaminsz, <http://sxu.hu>

Diseño:

Creática / Isabel Sacco

ISSN:

1856-5085

A.C. Conalti

Consejo Directivo:

Presidencia:	Luilla Molina	presidencia@conalti.org
Vicepresidencia:	Otilia Acosta	vicepresidencia@conalti.org
Secretaría:	Lydia Allo	informacion@conalti.org
Tesorería:	Conchita Delgado	tesoreria@conalti.org
Vocal:	Dagmar Ford	vocal@conalti.org

Comisión de Admisión:

	admisiones@conalti.org
Florángel Pulido	
Yadira Cuttin	
Yanira Urdaneta	
Alexandra Alvarez	

Comisión Anteproyecto de Ley:

	legislacion@conalti.org
César Mendoza	
María Virginia Kübler	

Administradoras del sitio web:

	webmaster@conalti.org
María A. Ramírez	
Isabel Sacco	

OPINIÓN

¿QUÉ PAPEL TIENE LA TRADUCCIÓN EN MI VIDA?

Las palabras que leerán a continuación, de la traductora **Clarisa Moraña**, se inspiran en un acalorado debate que se entabló en un foro virtual sobre la traducción como un medio para ganarse la vida

Me resulta complicado determinar si nací predestinada a ser traductora o no, pero es posible que sí, solo que no me enteré en el momento debido. Tenía cinco años y mis padres me habían comprado un curso de francés en discos de pasta, que yo escuchaba emocionada al tiempo que leía el libro de coloridas ilustraciones que lo acompañaba. Mi hermana protestaba en la cena porque yo siempre me levantaba a buscar un diccionario para conocer el significado de tal o cual palabra.

No puedo hablar de mi desempeño en la secundaria, pues mis peores notas fueron en inglés y castellano, pero luego en la universidad, mientras estudiaba arquitectura, carrera en la que me había inscrito tras descartar ingeniería forestal, veterinaria e historia, alguna vez un profesor de lengua me dio a leer un texto en francés, porque yo tenía cara de saber ese idioma. Fue también en la Escuela de Arquitectura donde hice dos años de inglés y dos de



francés, donde mi profesora de política petrolera nos aseguró que muchos conflictos internacionales se debían a las interpretaciones que cada cultura le daba a un mismo término (mencionó en particular a la palabra "promesa") y donde descubrí que la arquitectura no era realmente mi destino.

Un día encontré un pequeño anuncio en el periódico. Era un curso de idioma en una ignota (lo era para mí en aquel entonces) escuela de idiomas de una universidad. La curiosidad me llevó al sitio, donde me recibió un barbudo profesor francés, me habló del curso y luego me explicó el funcionamiento de esa escuela. Dijo todo lo necesario para descorazonar a cualquiera: que la gente se creía que estudiar idiomas era como vivir un par de años en un país o tener un padre extranjero, pero que de hecho, la carrera de idiomas era la segunda en dificultad y carga horaria después de medicina, que jamás los estudiantes recibían la máxima calificación, y que por eso muchos estudiantes frustrados abandonaban la carrera pronto.

El desafío me gustó. Ingresé de inmediato a la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela para estudiar traducción en inglés y francés. Años colmados de materias y profesores exigentes. Además de fonética, morfología, toma de notas y terminología especializada, debí aprender reglas de ortografía: me bajaban un punto por cada acento mal colocado. La materia más espantosa era justamente lengua española, la clave de nuestra profesión: si no conocemos al dedillo nuestro idioma, ¿cómo pretender traducir a otro idioma? Si no entendemos la idea oculta en un texto, ¿cómo transmitirla con claridad?

En mi primer trabajo ganaba la mitad de lo que ganaba la señora que limpiaba la casa de mis padres, a pesar de que yo trabajaba incluso feriados y domingos. Hoy gano lo suficiente para vivir dignamente. No soy rica porque hay un límite al número de palabras diarias que puedo traducir y no cobro (mejor dicho, no me pagan)

las mejores tarifas. Además, al tener tres hijos en casa, se reducen mucho las horas efectivas de trabajo. Sin embargo, vivo bien; la traducción no es un trabajo complementario. Me dedico 100% a ella. Tengo una linda casa propia (cuya hipoteca estoy pagando) y envío a mis hijos a escuelas privadas (aunque hago un gran esfuerzo para pagar la cuota).

Tengo ya casi 20 años en esta profesión. Todavía me falta mucho por aprender. No soy buena promocionando mis servicios; debería encontrar la forma de conseguir clientes directos. Por si fuera poco, la Real Academia insiste en cambiarme las reglas de

ortografía que tanto me costó aprender, me falta tiempo para leer en español y seguir aprendiendo vocabulario. Mis clientes dicen que soy buena traductora y, pese a que conocen mi especialización, me envían una traducción de medicina, otra de construcción y otra de informática. Debo entonces esforzarme para que cada una parezca hecha por un experto en el tema. ¿Soy ingeniera, médica, analista de sistemas? No con mi labor, pero debo conseguir parecerlo, debo cuidar el mínimo detalle, encontrar la palabra justa. Es una tarea complicadísima.

Constantemente estoy aprendiendo, superando desafíos que a veces parecen insuperables. Conozco países, nuevos medicamentos; me entero de los avances tecnológicos antes que nadie; aprendo sobre la problemática de los inmigrantes; participo en campañas de niños con enfermedades desconocidas. Ergo, me divierto, ayudo, paso horas entretenida y, además, me pagan por ello.

Sabias fueron las palabras de mi padre cuando me dijo que pasaría más horas en mi trabajo que con la persona amada.

No, la traducción no es para mí un complemento. Es mi vida, mi pasión. La ejerzo con mucha seriedad y acepto el desafío de seguir aprendiendo, todos los días. Y pese a las miles de limitaciones que tengo, sé que debo superarlas para salir adelante. Si hoy pudiera elegir nuevamente a dedicarme en la vida, volvería a elegir ser traductora. Es maravilloso estar muchas horas al día haciendo lo que se ama.

Clarisa Moraña
 Traductora
 clarisa.morana[arroba]idea-translations.com

*Constantemente
 estoy
 aprendiendo,
 superando
 desafíos que a
 veces parecen
 insuperables*

OPINIÓN

WHAT ARE YOU? TRANSLATOR, FREELANCER OR BUSINESSPERSON?

The perception we each have of ourselves determines how well our businesses perform (and thus how satisfied we all are of our breadwinning in general).

I am starting to see that there are three types of freelance translators — the translator, the freelancer and the businessperson. I guess some definitions are needed.

Translator

A professional translator who loves languages and is generally satisfied with the work s/he does. It is hard for these people to achieve a comfortable income but they'd rather accept slightly lower rates and slightly worse conditions than be stuck with no work or with well-paid but uninteresting work. Terms and conditions of contracts are negotiated.

Freelancer

People who love being independent and are happy to get some kind of revenue, provided they /he can set their own hours and don't have to wait for the bus each morning in the cold. Increasingly, what matters to them most is being independent —being a translator is secondary. Many freelancers accept boring work because it's just work. Many of them also accept work they are not qualified for. Freelancers are, for the most part, interested in a high daily output as

opposed to high rates (excellent candidates for technology like CAT and voice recognition). Terms and conditions of contracts are dictated by the client.

Businesspersons

These are the freelance translators who consider that they are one-man shows running a business. They generally love the work they do, but mostly because it allows them to carry on some kind of business. These are people who care to be professional, and even though some of them accept work they are not necessarily cut out for, they call on their contacts for help and negotiate their rates accordingly, so the overall output is still professional. These are usually people who will not go without negotiation, but also go to greater lengths than the other two categories when it comes to caring for their image, educating clients, networking and, above all, regular prospection to find clients willing to pay for the quality language services they need. Terms and conditions of contracts are set by the translator—if the client doesn't like it, he can ask for a slight modification or look for another more influenceable translator. A businessperson's business is much more high maintenance than the other two categories' because of prospection, networking, marketing, etc. These

people need to work hard to keep it up.

Of course, we all have a bit of each category within us. The proportion in which each category (or personality) is present is what I call a profile. For example, my profile is 50% businessperson, 30% translator and 20% freelancer (my working hours are similar to a secretary's and I respect them 95% of the time). You need to ask yourself what your profile is. Price matters a lot to businesspersons and matters much less to freelancers. Most freelancers get the bulk of their work from clients who stumbled upon their profile, while businesspersons mostly work with direct clients they had to seduce to get into a relationship with. Needless to say, the businessperson is the one who is most likely to open an agency.

Once you have figured out your profile, concentrate on the dominant personality.

If your dominant personality is the **businessperson**, then you will be sorry if you look for work on virtual communities for translators, because the rates are on the lowish side. On the other hand, if your businessperson personality comes here to get to know the industry well and to steal tricks of the trade, a membership in those sites may be your best investment.

If your dominant personality is the **freelancer**, you will be really happy if you look for work on those Internet communities. Wait long enough for your profile to be indexed by search engines and people will contact you each week with opportunities (provided your profile is complete,

targeted at your ideal clients and well written).

If your dominant personality is the **translator**, then you will like those sites either way, but you may get frustrated after a while seeing how translation is being commoditized—a translator is a professional and being treated like cheap labour can hurt a professional's feelings (and wallet).

What about CAT tools?

As for CAT tools, once again, it depends. In my opinion, there are only two valid reasons for a freelance translator to use a CAT tool. One is to be more efficient and to be able to deliver translations that are more consistent within a shorter timeframe. The other is to be able to deliver file formats that are compatible with your clients' software (TMX, TTX, ITD, etc.).

Once again, it depends on your personality.

Freelancer: can't work without a CAT tool - go buy it right away.

Translator: if you translate text that is naturally adapted to CAT tools, you will find your work easier and better organized—you may want to invest but most clients will not require it.

Businessperson: If you think it will help your bottom line, go for it, but if you are not going for clients who use CAT tools, you really don't have to get a CAT tool.

Viktoria Gimbe
 Technical translator
<http://www.proz.com/profile/49591>

INVESTIGACIÓN

LOS FALSOS AMIGOS Y LA COMPRENSIÓN DE LOS TEXTOS TRADUCIDOS

En el Boletín Conalti No. 42, se publicó una reseña del libro *Semantics and Pragmatics of False Friends*, del profesor Pedro Chamizo. En esta oportunidad presentamos la primera parte de otro estudio que hizo el docente de la Universidad de Málaga en esa misma línea de investigación

1. Introducción

El fenómeno de interferencia lingüística conocido como “falsos amigos” es un asunto que suele traer de cabeza a traductores y profesores de idiomas. A los primeros porque la correcta intelección del resultado de su trabajo depende de que no hayan sido víctimas de las trampas saduceas que los falsos amigos suelen tender al más experto de los traductores. A los segundos porque, dado que su objetivo no es otro que el de enseñar el uso correcto de la lengua de que se trate, tal objetivo no podrá ser alcanzado si no consiguen que sus alumnos tengan muy en cuenta que muchas veces el hecho de que dos lenguas dadas compartan dos significantes iguales –o muy parecidos– no implica el que los significantes en cuestión compartan también los mismos significados. Precisamente por ello en la literatura sobre los falsos amigos suelen abundar los trabajos escritos desde un interés normativista y docente, donde de lo que se trata es de establecer una nómina de términos que comparten sus significantes en dos (Cantera et al., 1998; Postigo, Postigo Pinazo 1997 y 2005; Prado, 2001; Szpila,

2003; Veisbergs 1993 y 1997; Walsh, 2005) o más lenguas dadas (Hill, 1982) pero que difieren total o parcialmente con respecto a sus significados.

Ahora bien, estos trabajos suelen estar hechos desde una perspectiva sincrónica en la que se obvia cualesquiera consideraciones diacrónicas (Broz, 2008), amén de cualesquiera consideraciones teóricas sobre asuntos tales como el de por qué dos términos dados se han convertido en falsos amigos, el de la relación entre falsos amigos y las figuras del lenguaje, el de las estrategias pragmáticas que puede llevar a cabo el lector de una traducción cuando se sospecha que el traductor haya sido víctima de los falsos amigos o el de cómo se explota cognitiva y positivamente el fenómeno de los falsos amigos en la literatura y en el habla cotidiana. De ahí que en este trabajo intentaré aludir a estas cuestiones.

2. Figuras del lenguaje

Cuando los usos translaticios de los términos están lexicalizados o semilexicalizados en una lengua

dada,¹ los oyentes suelen distinguir con bastante facilidad si un término dado está siendo usado literal o translaticiamente en una preferencia y en un contexto dados. Así, en una oración como

[1] “Los *alevines* no vienen hoy a comer”,

el sustantivo *alevín* se interpretará normalmente como significando «joven principiante que se inicia en una disciplina o profesión» (*DRAE*) y no como «cría de ciertos peces de agua dulce que se utiliza para repoblar ríos, lagos y estanques» (*DRAE*) si estamos ante un contexto deportivo, por ejemplo; aunque, dado un contexto apropiado, bien pudiera ser cierto que con [1] el hablante quisiera referirse a crías de peces y no a personas jóvenes.

Consideremos ahora un ejemplo de otro cariz. La aseveración

[2] “Juan es un tipo *abrasivo*”

carecería de significado en castellano por cuanto que el adjetivo *abrasivo* tiene en nuestra lengua dos significados literales, «perteneciente o relativo a la abrasión» y «dicho de un producto: Que sirve para desgastar o pulir, por fricción, sustancias duras como metales, vidrios, etc.», que hacen que no sea predicable de las personas en circunstancias normales. De manera que el oyente deberá llevar a cabo un proceso interpretativo que le permita darle algún sentido a [2] más allá del aparente sinsentido de predicar *abrasivo* de un ser humano (Chamizo Domínguez, 2008: 31-44), aunque no siempre el resultado

¹ Para un análisis más detenido de los procesos de semilexicalización y lexicalización de los significados translaticios, ver Chamizo Domínguez (1998: 45-70).

positivo de este proceso esté garantizado.

Por el contrario, la aseveración inglesa

[3] “John is an *abrasive* fellow”,

sí tiene sentido por cuanto que el adjetivo inglés *abrasive* se predica literalmente, como su cognado castellano, de las cosas ásperas con el significado de «tending to abrade»; y metafóricamente, de las personas con el significado de «causing irritation - *abrasive* manners» (Merriam-Webster).

El resultado de ello es que, dado que el adjetivo inglés *abrasive* ha adquirido un significado translaticio que no ha adquirido su cognado castellano *abrasivo*, nos encontramos ante un caso paradigmático de un par de falsos amigos semánticos. Siendo las cosas así, [3] no podrá traducirse literalmente por [2] si se pretende que la traducción tenga sentido en castellano. En realidad [3] debería traducirse por

[3.1] “Juan es un tipo *irritante*”,

si queremos mantener el principio de sustituibilidad *salva veritate*, aunque perdamos en el camino la metáfora original.

3. Clasificación de los falsos amigos

Aunque los falsos amigos se han clasificado de diversas maneras, una primera distinción entre ellos es la que separe los *falsos amigos por casualidad* de los *falsos amigos semánticos*.

Los falsos amigos por casualidad son aquellos significantes en dos o más lenguas dadas que no tienen ninguna relación etimológica entre sí. Así, por ejemplo, el sustantivo polaco *kurwa* (*puta*) y el castellano *curva* comparten

grafía y fonética muy similares sin que haya entre ellos ninguna relación etimológica. Es más, el sustantivo polaco y ruso es uno de los más disfemísticos en esas lenguas, mientras que su falso amigo por casualidad castellano es axiológicamente neutro. Los falsos amigos por casualidad funcionan como los términos homónimos dentro de una sola lengua. Así, los dos significados del sustantivo inglés *leech* (*sanguijuela* y *médico*) es un caso típico de homonimia,² aunque la etimología popular los haya asimilado. Como norma general se puede decir que los falsos amigos por casualidad son más frecuentes entre lenguas que no están genéticamente relacionadas.

Los falsos amigos semánticos son aquellos significantes en dos o más lenguas dadas que comparten un origen común, pero que difieren total o parcialmente en cuanto a sus significados; lo cual implica que, a diferencia de los falsos amigos por casualidad, su presencia será mayor en lenguas que estén genéticamente emparentadas. Los falsos amigos semánticos se pueden dividir a su vez en *falsos amigos semánticos totales* y *falsos amigos semánticos parciales*. Los falsos amigos semánticos totales son aquellos pares de significantes que, a pesar de compartir un origen común, difieren completamente en cuanto a sus significados. Así, el

² En los diccionarios autorizados se discute si los dos significados de *leech* son un caso de homonimia, polisemia o etimología popular. Así, el *Online Etymology Dictionary* (<http://www.etymonline.com/index.php?search=leech&searchmode=none>. Consultado el 29 de diciembre de 2008) mantiene que se trata de un caso de *folk etymology* (etimología popular), mientras que el *Merriam-Webster* (consultado el 29 de diciembre de 2008) parece decantarse por un caso de polisemia.

sustantivo francés *bagne* (*prisión, mazmorra, castigo, trabajos forzados, cruz*) y el castellano *baño* pueden ser considerados en el momento sincrónico actual como casos paradigmáticos de falsos amigos semánticos totales, aunque en el pasado solo lo fuesen parciales.³ Como resultado de ello, cuando dos términos son falsos amigos semánticos totales, el uno no puede ser sustituido por el otro sin que cambien los valores de verdad de las oraciones en las que se lleva a cabo la sustitución.

Por su parte, los falsos amigos semánticos parciales son aquellos pares de significantes que en dos lenguas dadas comparten al menos uno de sus significados mientras que difieren en otro u otros significados. Así, por ejemplo, el sustantivo alemán *Ordinarius* puede ser sustituido, *salva veritate*, por el sustantivo castellano *ordinario* cuando significa *obispo* o *arzobispo*, pero no cuando significa *profesor* o *catedrático*.

4. Conjuntos y falsos amigos

Siendo las cosas así y desde el punto de vista de la teoría de conjuntos, el fenómeno de los falsos amigos puede ser enfocado desde las tres situaciones paradigmáticas en que se pueden encontrar dos conjuntos dados: disjunción de conjuntos, inclusión de conjuntos e intersección de conjuntos. Y este punto de vista se me antoja que no solo tiene relevancia teórica, sino que también puede tenerla en el orden práctico desde el momento en que puede ayudar a

³ Efectivamente, en el siglo XVII el sustantivo castellano *baño* se usaba también con el significado de *prisión* o *mazmorra*, como atestigua el título de la obra de Miguel de Cervantes *Los baños de Argel*.

presentar intuitivamente este fenómeno de interferencia lingüística y hacerlo más accesible a los estudiantes.

4.1. Disjunción de conjuntos

Dos conjuntos son disjuntos cuando no tienen miembros en común. Si consideramos los diversos significados de un significante como miembros del conjunto del significante en cuestión y que no coinciden con ninguno de los significados del mismo (o similar) significante en otra lengua dada, entonces los falsos amigos por casualidad y los falsos amigos semánticos totales son casos claros de conjuntos disjuntos. En ninguno de los dos casos es posible cumplir con las exigencias del principio de sustituibilidad *salva veritate*. Así, puesto que el sustantivo castellano *chumbo* y el portugués *chumbo* (*plomo*)⁴ son casos paradigmáticos de falsos amigos por casualidad,⁵ la errónea sustitución del uno por el otro hará que cambien los valores de verdad de las oraciones en que se lleve a cabo tal sustitución. De modo similar y en el momento sincrónico actual,⁶ el sustantivo inglés

⁴ *Chumbo* se dice en portugués *figo-da-Barbaria* o *figo-da-Índia*. Por lo demás, el sustantivo portugués *chumbo* ha desarrollado otros significados derivados del significado ‘plomo’, de modo que también significa ‘perdigón’, ‘plomada’, ‘tino’, ‘juicio’ y ‘cate’ (en un examen).

⁵ Adicionalmente, aunque estos significados para el significante *chumbo* son desconocidos en el dialecto europeo del castellano, *chumbo* habría sido tomado como préstamo en algunos dialectos suramericanos del portugués brasileño y significaría: 1) «revólver o pistola»; 2) «balazo»; y 3) «bala (proyectil)» (DRAE).

⁶ En el pasado también se usó el sustantivo inglés *preservative* con el significado de *condón* (Kruck, 1981: 8).

preservative (*conservante*) y el castellano *preservativo* no podrán ser sustituidos el uno por el otro sin que cambien los valores de verdad de las oraciones en las que tal sustitución se lleve a cabo. Y ello porque, como sustantivo,⁷ *preservativo* solo significa en castellano «funda fina y elástica para cubrir el pene durante el coito, a fin de evitar la fecundación o el posible contagio de enfermedades» (DRAE), mientras que su cognado inglés *preservative* significa «something that preserves or has the power of preserving; *specifically*: an additive used to protect against decay, discoloration, or spoilage» (Merriam-Webster).

De modo análogo, el sustantivo inglés *freshwater* suele traducirse (erróneamente) al castellano como *agua fresca* en vez de cómo *agua dulce*, que en muchos contextos tendría sentido, aunque ese sentido en castellano fuese muy diferente del que tiene en inglés como «water that is not salty especially when considered as a natural resource» (Merriam-Webster). Por el contrario, cuando es usado como insulto por el capitán Haddock y se traduce la colocación *freshwater sailor* como *marinero de agua fresca* carece de sentido en absoluto; lo cual es especialmente sangrante dado que en francés (la lengua original en que fueron escritos los tebeos de *Tintín*) se dice, como en castellano, *matelot d'eau douce*.

⁷ Nótese que este par de cognados no serían falsos amigos cuando funcionan como adjetivos, pues, en este caso, el significado de *preservativo/preservativa* como «que tiene virtud o eficacia de preservar» (DRAE) coincidiría con el del inglés *preservative* como «having the power of preserving» (Merriam-Webster)

4.2. Inclusión de conjuntos

Cuando acontece que todos los miembros de un conjunto pertenecen a otro conjunto cualquiera, estamos ante un caso de inclusión de conjuntos. De modo que, si es el caso de un significante en una lengua dada en el que todos sus significados se hallan incluidos entre los significados de su cognado en otra lengua dada, pero no al revés, entonces estamos ante un caso de inclusión estricta que, desde el punto de vista de los significados, es una sinonimia asimétrica y, por tanto, un caso de falsos amigos semánticos parciales. De hecho, los miembros de un conjunto incluidos en otro conjunto funcionan como hipónimos con respecto a los miembros del conjunto que incluye al primero.

Consideremos un ejemplo para hacer ver cómo funciona esto. El sustantivo inglés *crime* y el sustantivo castellano *crimen* suelen jugar muy malas pasadas en las traducciones del inglés al castellano justamente porque el significado del sustantivo castellano está incluido en el significado del sustantivo inglés, pero no al revés. Efectivamente, los significados destacados de *crime* son los de «an act or the commission of an act that is forbidden or the omission of a duty that is commanded by a public law and that makes the offender liable to punishment by that law; *especially*: a gross violation of law» y «a grave offense especially against morality» (Merriam-Webster). Como resultado de ello, el sustantivo inglés *crime* incluye los significados de los sustantivos castellanos *delito*, «culpa, quebrantamiento de la ley» y «acción u omisión voluntaria o imprudente penada por la ley» (DRAE), y *crimen*, «delito grave» y «acción voluntaria de matar o herir gravemente a alguien»

(DRAE). Esto implica que en castellano cualquier crimen es un delito, pero no al revés; así el narcotráfico es un delito, aunque no sea técnicamente un crimen, mientras que el asesinato es un crimen y, por tanto, un delito grave. El resultado de ello es que el sustantivo castellano *crimen* siempre se podrá traducir, *salva veritate*, por el inglés *crime*; pero el sustantivo inglés solo se podrá traducir por su cognado castellano en contadas ocasiones.

Un caso algo más complejo es el que se puede ilustrar paradigmáticamente recurriendo a los significados que tienen el sustantivo castellano *profesor* y el sustantivo inglés *professor*. Ambos sustantivos derivan del sustantivo latino *professor*, que, a su vez, deriva del verbo *profiteri* (Corominas y Pascual, 1984-87). De manera que, en un primer momento, el sustantivo latino *professor* designaba a cualquier persona que hablaba, especialmente cuando lo hacía en público; y, solo en un segundo momento y mediante una especificación, pasó a significar *docente* o *enseñante*. Y con este segundo significado es con el que ese término pasó al castellano y al inglés. Ahora bien, el sustantivo castellano ha conservado un significado lo suficientemente amplio como para que se pueda definir como «persona que ejerce o enseña una ciencia o arte» (DRAE). De modo que, si nos centramos en el ámbito de la docencia, el sustantivo castellano se usa para designar a cualquier enseñante, lo que lo convierte en escasamente significativo si no se le acompaña de alguna especificación tales como “de enseñanza primaria”, “de universidad”, “de enseñanza media” o cualquier otra.

Por su parte, el uso del sustantivo inglés, aunque también tiene el significado de «one that professes, avows, or declares» (Merriam-Webster), se ha restringido al ámbito universitario. Pero, a su vez, el dialecto estadounidense del inglés lo usa con los significados de «a faculty member of the highest academic rank at an institution of higher education» y «a teacher at a university, college, or sometimes secondary school» (Merriam-Webster), mientras que el dialecto británico del inglés ha restringido aún más el significado de este sustantivo hasta el punto de que su significado más destacado es el de «a university academic of the highest rank» (Oxford). Dicho de otra manera, el *assistant professor* o el *associate professor* estadounidenses⁸ serían considerados como una *contradictio in terminis* por un británico desde el momento de que un *professor* británico no puede ser un profesor subordinado por definición. El resultado de todo ello es que el conjunto de los profesores españoles incluye al conjunto de los profesores estadounidenses, que, a su vez, incluye al conjunto de los profesores británicos; pero no al revés. Siendo las cosas así, el sustantivo en inglés británico siempre podrá ser sustituido, *salva veritate*, por el sustantivo en inglés estadounidense, pero no al revés; a la vez que ambos podrán ser sustituidos, *salva veritate*, por su cognado castellano, pero no al revés.

⁸ *Assistant professor* y *associate professor* son definidos por el Merriam-Webster como «a member of a college or university faculty who ranks above an instructor and below an associate professor» y «a member of a college or university faculty who ranks above an assistant professor and below a professor», respectivamente.

4.3. Intersección de conjuntos

En tercer lugar, cuando es el caso que algunos de los significados son compartidos por dos significantes de dos lenguas dadas mientras que otros significados no lo son, entonces estamos ante una situación de intersección de conjuntos. De hecho éste es el caso más frecuente cuando lidiamos con falsos amigos semánticos parciales y, por ende, el que puede dar lugar a un mayor número de malentendidos y traducciones erróneas. Si en la inclusión de conjuntos el hipónimo puede ser sustituido, *salva veritate*, por el término superordenado en todos los casos, pero no al revés, en la intersección de conjuntos la posibilidad de la sustitución *salva veritate* dependerá del contexto de la preferencia.

Consideremos, para hacer ver esto, los diversos usos del adjetivo castellano *regular* y su cognado inglés *regular*. Ambos derivan del adjetivo latino *regularis*, que, en un principio, significaba “de acuerdo con la vara de medir” y, posteriormente, “de acuerdo con la norma”. A partir de estos significados el adjetivo latino fue tomado como un préstamo culto por el castellano y el inglés con el significado básico de ‘normal’.⁹ A partir de este significado básico el adjetivo *regular* tiene en ambas lenguas otros varios significados compartidos, tales como ‘exacto’ (Vg.: *regular clock/reloj regular*), ‘periódico’ (Vg.: *regular flight/vuelo*

⁹ El significado del adjetivo latino *regularis/regularis* se ha mantenido en castellano en la colocación *clero regular* «el que se liga con los tres votos religiosos de pobreza, obediencia y castidad» (DRAE) y en inglés en las colocaciones *regular canon/canon regular* «a member of certain orders of Roman Catholic clergy that live communally like monks or nuns» (Oxford).

regular) o ‘cadencioso’ (Vg.: *regular rhythm/ritmo regular*). En todos estos casos ambos adjetivos son estrictamente sinónimos y, por tanto, no varían los valores de verdad de las oraciones en las que se sustituya el uno por el otro. Ahora bien, el adjetivo castellano ha adquirido, por medio de un uso eufemístico, el significado de «de tamaño o condición media o inferior a ella» (DRAE) que hace que muchas veces, cuando califica cosas tales como la salud, la comida o algún producto, se use en lugar de ‘malo’. Así, si un amigo nos recomienda:

[4] “No repostes ahí, esa gasolina es *regular*”,

lo que entenderemos no es que la gasolina en cuestión sea normal, sino que es francamente mala.

Por su parte, en inglés (y especialmente en inglés estadounidense) el significado destacado del adjetivo *regular*, cuando califica objetos tales como la salud, la comida o la gasolina, es el de ‘normal’, por lo que una aseveración como

[5] “Fill up there, its gas is *regular*”,

se entendería como una aseveración axiológicamente neutra o, incluso, meliorativa. Pero, además, así como el adjetivo castellano *regular* tiene connotaciones peyorativas en muchos contextos, el adjetivo inglés *regular* ha adquirido un significado meliorativo como «*Regular fellow (or guy), an agreeable, ordinary, or sociable person. Freq. as a term of mild approbation; a ‘decent chap’. Colloq. (chiefly U.S.)*» (OED), que es lo suficientemente desconocido en inglés británico como para que G. K. Chesterton lo malentendiera cuando

una periodista estadounidense lo describió como *a regular guy*:

[6] «Interviewé par une journaliste lors d’un voyage en Amérique, G. K. CHESTERTON (*What I saw in America*, p. 50) apprit par une amie que celle-ci s’était félicitée d’avoir trouvé en lui ‘A REGULAR GUY’. Elle entendait ainsi complimenter un écrivain qui eût certes préféré se voir qualifier de ‘gentleman’, cet idéal de la civilisation anglaise.» (Koessler y Derocquigny, 1975: 45. Los subrayados y las mayúsculas son del original).¹⁰

De modo que, lo que era un piropo en boca de la periodista estadounidense, se convirtió en una descalificación en los oídos del británico Chesterton. Siendo las cosas así y en la medida en que el adjetivo castellano *regular* comparte algunos de sus significados con su cognado inglés *regular* y difiere con respecto a otros, el resultado se puede expresar intuitivamente mediante una intersección de conjuntos entre el castellano y el inglés, por una parte, y entre los dos dialectos del propio inglés, por otra parte.

Pedro José Chamizo Domínguez
 Departamento de Filosofía
 Universidad de Málaga
<http://www.ensayistas.org/consejo/chamizo>

¹⁰ Esta anécdota la confirma el OED con la siguiente cita: «When G. K. Chesterton made his first visit to the United States he was much upset when an admiring reporter described him as a regular guy». Adviértase, además, que dado lo cicatero que es el inglés para los marcadores de género, yo no habría podido hablar de “una periodista estadounidense” si no hubiese visto el texto francés.

ARTÍCULO

La norma UNE-EN 15038:2006: ¿solo para empresas o también para traductores?

Quizás muchos nos habremos hecho esta interrogante, planteada en una lista de correo de traductores, por lo que vale la pena compartir con nuestros lectores la respuesta de la colega **Alicia Martorel**

La norma, como cualquier norma, es voluntaria, es decir, si un proveedor decide normalizarse, podrá exhibir esa garantía de calidad frente a sus clientes.

Tal y como está redactada la norma, un traductor independiente también se puede normalizar, porque solo se refiere a "proveedores de servicios de traducción", sin entrar en más consideraciones sobre su tamaño o su estructura.

Para ello, hay que demostrar que se cumple con los requisitos de la misma. En realidad, cuando se inicia un proceso de normalización en cualquier campo, lo que se hace es definir un flujo de trabajo que deberá estar documentado en todas sus fases. Esto quiere decir que nadie va a controlar la calidad del trabajo; lo que se controla es que el sistema de organización cuente con elementos suficientes para controlarlo en todo momento (se comprueba debidamente que todos los traductores que participan en un proyecto cuentan con competencias suficientes, que existe un seguimiento adecuado de las fechas de entrega y que existe un procedimiento definido para consultar

La Norma UNE-EN 15038:2006 abarca el proceso total de la traducción, así como todos los demás aspectos relacionados con la prestación del servicio, incluidos el aseguramiento de la calidad y la trazabilidad.

Esta norma ofrece la descripción y la definición del servicio en su totalidad tanto para proveedores de servicios de traducción como para sus clientes. Al mismo tiempo está pensada para que los proveedores de servicios de traducción dispongan de un conjunto de procedimientos y requisitos para hacer frente a las necesidades del mercado.

dudas con los clientes, por ejemplo). Tener todos estos detalles en cuenta y controlarlos mediante un proceso documentado es difícil y complicado de hacer al principio, pero es útil, incluso aunque se plantee una normalización.

El requisito más relevante que exige la norma en cuanto a control de calidad

es que todas las traducciones deben estar revisadas por terceros, es decir, si un traductor se plantea normalizarse, tiene que prever la revisión externa sistemáticamente como parte del proceso de trabajo.

En cuanto a la utilidad o la pertinencia de hacerlo, lo primero que hay que tener en cuenta es que el proceso es relativamente costoso, porque exige auditorías periódicas y porque los honorarios de los organismos de normalización son altos.

En cada país se definen unos criterios para la certificación de los proveedores interesados: unos son más complejos que otros. Algunos países han creado un procedimiento de “autodeclaración” mucho menos oneroso que no equivale a una certificación, sino una simple manifestación de conformidad. Esta declaración puede ser simple o bien incluir un sistema de registro. En el apartado “norme européenne” de la página de FIT-Europa (<http://www.fit-europe.org/>) hay información más precisa sobre todos estos puntos. También se puede encontrar información en <http://en-15038.com/>

Existe la posibilidad de normalizarse en grupo con otros traductores. Habría que estudiar distintas posibilidades jurídicas. Una de ellas es crear una agrupación de interés económico que facturaría todos los proyectos en los que sea necesario estar normalizado. Probablemente resulte más económico que hacerlo de forma individual.

Por otra parte, de momento no parece que ningún cliente u organización exija este requisito a sus proveedores de traducción, pero es posible que ocurra en el futuro, sobre todo para los

concursos públicos o las grandes empresas. Habrá que esperar a ver cómo evolucionan las cosas. Desde luego, entra dentro de lo posible que, a mediano plazo, este tipo de requisitos vayan expulsando a los traductores independientes del mercado de los grandes clientes, dejándolo exclusivamente en manos de las agencias (principales promotoras de la norma, por otra parte), lo que no sería deseable en modo alguno, pues muchas de ellas llevan años trabajando directamente con listas de proveedores independientes, con gran satisfacción para todas las partes interesadas. El trabajo directo del traductor con el cliente sin intermediarios es el más adecuado para muchos tipos de proyecto y ofrece una forma de comunicación y adaptación a las necesidades del cliente que una agencia no siempre puede ofrecer. Por lo tanto, está en el interés de los traductores explorar procedimientos alternativos a la certificación o luchar contra este tipo de tendencia. Resumiendo, salvo que la cartera específica de clientes o el nicho de mercado lo exija, de momento no parece que sea indispensable. Además, para entrar en un proceso de este tipo habría que contar con una organización que pueda absorber el gasto, así como el tiempo y las energías necesarias para llevarlo a cabo. En todo caso, es importante estar atento a la evolución de la situación y a cómo puede influir en el mercado.

Alicia Martorell Linares
 Miembro de Asetrad
 (www.asetrad.org)

NORMAS DE ETIQUETA EN INTERNET

Además del sentido común, los buenos modales, la cortesía, el respeto, la consideración y la tolerancia, existen algunas reglas que debemos observar al comunicarnos a través de Internet. Sigamos estas normas en todo momento con nuestros familiares, amigos, colegas y, sobre todo, ¡con los clientes!

Cuando nos comunicamos con otra persona frente a frente o por teléfono, utilizamos gestos, expresiones o modulaciones de la voz que ayudan a nuestro interlocutor a interpretar nuestro mensaje. Esas importantes ayudas audiovisuales de la comunicación no están presentes en la comunicación escrita, por lo que es más difícil transmitir ciertas ideas, conceptos o sentimientos.

La *netiquette* es una serie de reglas de etiqueta en la red que todos debemos conocer y seguir para lograr una comunicación más efectiva y un mejor uso de los recursos y del tiempo. Debido a las características particulares del medio, es necesario utilizar algunos convencionalismos que ya se han establecido para poder comunicarnos efectivamente, evitar malos entendidos y ofender o ser ofendidos. A continuación, algunas reglas básicas.

1 Tenga siempre en mente que al otro lado de su pantalla hay un ser humano, con sus propias ideas y sentimientos. Escriba como si ambos estuvieran mirándose a los ojos. Nunca escriba nada que no le diría frente a frente a la otra persona. Ésta es la principal regla que siempre debe tener presente.

2 Los mensajes enviados a listas de distribución de correos serán recibidos por todos los miembros. Mantenga sus mensajes personales a otros miembros en privado y envíe a la lista solo aquellos mensajes que desee compartir y sean de interés para todos. Además, se considera extremadamente descortés reenviar correo electrónico personal a listas de correos sin el permiso del autor original.

3 Sea breve en sus mensajes y vaya directo al grano.

4 No envíe anexos (*attachments*) largos (como archivos gráficos). De hacerlo así, corre el riesgo de que no lleguen a su destino. El procedimiento correcto es colocarlos en algún lugar en la red y enviar el URL para que los interesados puedan acceder a ellos o describir el documento indicando que, a solicitud, puede ser enviado directamente a los interesados.

5 Al contestar algún mensaje, deje alguna cita para que se sepa a que se está refiriendo usted, pero recorte todo lo demás.

6 Utilice el "Asunto" (*Subject Line*) correctamente: incluya un encabezado pertinente al mensaje, para que así el usuario pueda localizar el mensaje más rápidamente. Cámbielo cuando esté contestando algún mensaje cuyo tema ya no sea el original.

7 Incluya su firma al final de los mensajes de correo electrónico. Su firma de pie de página debe incluir su nombre, posición, dirección en Internet y no debe exceder las cuatro líneas. La información optativa puede incluir su dirección y número de teléfono.

8 Conozca y utilice las caritas de expresión (emoticones) para ayudar a transmitir algunos sentimientos, particularmente si está utilizando el humor o el sarcasmo. Además, sea cuidadoso cuando use el sarcasmo o el humor. Sin comunicaciones cara a cara su chiste puede verse como una crítica.

9 Nunca conteste un correo electrónico cuando esté enfadado o molesto.

10 Respete las leyes sobre derechos reservados. Entrecómille toda cita, mencione sus referencias y fuentes, respete los acuerdos de derechos de autor y de licencia.

11 Sea cuidadoso con información personal o privada. No publique datos de terceros (ej. dirección o número de teléfono).

12 Nunca cite en público información de correos electrónicos que le fueron enviados en privado.

13 Cerciórese de que está enviando su correo al destinatario correcto comprobando la casilla de "Enviar a:" de su programa de correo antes de pulsar el botón de "Enviar".

14 Utilice palabras en mayúscula sólo para destacar un punto importante, distinguir un título o cabecera, sustituir acentos o hacer hincapié en algo, pero NO escriba todo en mayúsculas pues esto se interpreta en la red como que ¡USTED ESTÁ GRITANDO!

15 No utilice el correo para promocionar causas religiosas, filosóficas, políticas o comerciales ni para promover su sitio web. Sea tolerante. Recuerde que el botón de "Borrar" le permite borrar e ignorar cualquier mensaje indeseado.

16 No se considera aceptable el uso de vocabulario obsceno o "picante" en los mensajes.

17 Sea profesional y cuidadoso en qué dice acerca de otras personas. Recuerde que el correo electrónico se reenvía fácilmente.

18 Cuando uno ingresa a una nueva cultura (y el ciberespacio tiene su propia cultura) es susceptible de cometer errores sociales. Quizás se pueda ofender a personas sin querer hacerlo o tal vez se malinterprete lo que otros dicen y se tomen represalias indebidas. Para empeorar las cosas, en el ciberespacio es muy fácil olvidar que se está interactuando no con caracteres en una pantalla, sino con "caracteres" de personas reales.

19 Todo el mundo fue un novato alguna vez, y muchos de los novatos no han tenido la oportunidad de conocer las reglas de etiqueta en Internet. Por lo tanto, sea bondadoso con quienes cometen errores. Piense dos veces

antes de reaccionar. Tener buenos modales no nos da derecho a corregir a los demás. Si decide informarle a alguien que cometió algún tipo de error, hágalo cortésmente: dele el beneficio de la duda, asuma que no sabía y, sobre todo, no sea arrogante.

20 Los consejos anteriores se aplican igualmente a comentarios en foros electrónicos, mensajes de correo electrónico, listas de distribución de correo electrónico, salones de charla (*chat rooms*), libros de invitados y, en general, a todos los servicios que Internet nos brinda.

Alvaro Mendoza
 Director de Mercadeo Global
<http://MercadeoGlobal.com>

BITÁCORAS... EN SUS MARCAS, LISTOS, ¡FUERA!

Una bitácora un sitio web que recopila cronológicamente textos o artículos de uno o varios autores, ordenados cronológicamente. (También se les denomina *weblog* o *blog*). Habitualmente, en cada artículo, los lectores pueden hacer comentarios y el autor puede responder los comentarios, de forma que es posible establecer un diálogo. El uso o temática de cada bitácora es muy particular: existen bitácoras personales, periodísticas, empresariales o corporativas, tecnológicas y educativas, entre otras.

Los autores de la bitácora Lexiophiles organizaron una votación electrónica para que los lectores eligieran las 100 mejores bitácoras relacionadas con el lenguaje; en la categoría "profesionales de los idiomas" hay varios sobre traducción, terminología y lexicografía. Pueden ver los resultados en <<http://www.lexiophiles.com/top-language-blogs-and-podcasts>>

MANGO CON ARROZ

Elucubraciones de los foros del Diplomado de Traducción de la UCV

Carlos Mota*



LETTER TO A CLASSMATE

Dear Carlos Eduardo,

I envy you! You have time for everybody.

I agree with you that a translator cannot pass judgment on everything. But if one wants to consider seriously or write about the art of translation, one must read a lot. In other words, as a translator, one doesn't have to be thoroughly acquainted with the topic at hand, but if one wants to cultivate knowledge on translation studies, the task is immense. I for one would like to be able to be conversant with the theory of translation. I think it is perfectly possible for someone whose calling is not translating to take up translation as an academic study, but in the area of teaching and researching translation. I consider myself an inordinately good translator; yet, I am far from being an academic, and would like to reconcile the translator in me with the would-be thinker. In this regard, the diplomado is for me an intellectual exercise. It will not, as Aida may think, teach me to translate better.

A critical mind? Definitely! By critical I do not mean that the translator should or can judge all types of texts. I think a good translator must have the disposition to assess, discern, discriminate, choose among nuances and best interpret the information he has. He needs a share of rationality to weather through interrelated elements and decide on the best rendition.

I recently had to translate into English something having to do with probate law, and the document in Spanish was drafted in a way that the pronoun antecedents posed a risk of confusion, forcing me to resort to bracketed expressions to circumvent the problem. Had I translated the document as it was in Spanish, or been too "rigid," to use Aida's adjective, I would not have reflected the spirit of the author. Sometimes, as I have done many times, it is imperative that a word be removed, or that one or two not found in the original text be introduced; although, as Samuel Putnam says, "they should always be words that are in consonance with it." To repeat Martinez-Dueñez's question, what criteria should we follow to do that? Well, here we need some wisdom, not the ultimate primal wisdom, as Prof. Nerio is keen to point out, but shrewdness predicated on insight that reaches beyond the translation competence, as defined by Wolfran Wilss, of listening, speaking, reading, and writing.

Can we consider an experienced translator without due training a professional? I, in turn, ask: should we consider professionals all people who have a degree? Here, we are giving rise to a philosophical speculation.

* *Traductor, intérprete público y director de Traduce, C.A.*
traduce@gmail.com

I know of someone who recently graduated as a civil engineer, and who –fresh from the commencement exercise- proudly hung her degree on the wall for all to see, even though she doesn't have the slightest idea about what a column is, let alone shear stress.

When we consider that Bill Gates and Steven Jobs dropped out of college and never graduated because they were too busy building upon ideas that have revolutionized the way we live, that they command empires teeming with professionals who are in their payrolls, and that they have never stopped working on the ideas that made them famous. I have to conclude that being a professional encompasses more than donning a mortarboard.

I take issue with the statement that the more specialized something is, the more we can rely on it. Internet is beset with examples of specialized and scientific-sounding claims to reinventing the wheel and whatnot. I am reminded of the Chinese scientist who shocked the world when his carefully documented genome study was exposed as a hoax; or of the scientific paper purporting that according to some high-sounding institute, President Bush has the lowest I. Q. of all American presidents; or of another alleging that women who fellate have a greater chance of avoiding breast cancer, a *preferencia*, as Martínez-Dueñas would say, that makes me approach with reservation another article claiming that a genetic link to infidelity has been found by scientists, whereby 40% of women's motivation to have extramarital affairs is genetic.

As Naím says, you can't give credit to all you find on the Internet. However, that doesn't mean that a carefully orchestrated scam cannot help you with your translation. It might be so accurately done that what you are looking for –the parallel text in the target language- is meticulously worded, even if you do not learn the intricacies of clockwork. But having a dilettante's understanding of a theme suffices to provide you with a working armor to tackle a translation. Or else you may risk filling an anode cell with *lavadoras* instead of *arandelas*.

I also disagree with your assertion that prevalence must be given to the equivalent terms that most resemble Spanish. There are words that, though existing in the target language, are not commonly used or understood by the very speakers of that language, their morphological closeness to the Spanish word not availing them –the words– authority. Of course, as Fernando Navarro says in his *Diccionario Crítico de Dudas Inglés-Español de Medicina*, “¿A quien se le ocurriría buscar la traducción de *electrocardiogram* en un diccionario bilingüe?” And yet, in the same dictionary Navarro warns us that *glottis* does not correspond to our *glotis* in Spanish. I certainly wouldn't use *docent* instead of *teaching*, and most people in the United States or Australia would not understand if I substituted *odontology* for *dentistry*.

Risk also arises from when there is phonemic similarity, *comprehensive* is used for *comprensivo*, *elaborate* for *elaborar*, or *discreet* for *discreto* when *discrete* is called for; or when *substitute* is erroneously collocated in the target language. I recently read in a U.S. journal an otherwise impeccable rendition of an article on Venezuela that featured *cancel* instead of *pay*.

So, the translator must be full of insight. Even if –or especially if– he is to recreate in another language a child's story.

* *Traductor, intérprete público y director de Traduce, C.A.*
traduce@gmail.com

Y TÚ, ¿CÓMO TRABAJAS?

Datos prácticos sobre cómo hacer nuestro trabajo

Patricia Torres*



EL TECLADO, OTRA VEZ...

En varias oportunidades hemos insistido en que usar el teclado aumenta la rapidez con la que escribimos y, por ende, nuestra productividad. Hoy les recordamos algunos trucos ya mencionados en otros números de nuestro boletín y presentamos algunos nuevos

¿Cómo minimizar todas las ventanas al mismo tiempo?

Si tienes varios programas abiertos y quieres ir al Escritorio, no es necesario minimizarlos uno por uno, con lo cual se pierde mucho tiempo: basta poner el cursor sobre la barra de tareas, presionar el botón derecho del ratón y selecciona a "Mostrar escritorio". *Voilà!*

¿Hay otro camino para imprimir?

Sí. Crea un acceso directo a tu impresora en el escritorio. Así podrás imprimir cualquier documento con solo arrastrar el ícono del archivo hasta el de la impresora.

¿Qué es el mapa de caracteres?

Si estás usando Word y no sabes cómo se escribe un símbolo o letra especial, puedes ir a Insertar / Símbolo. Se abrirá una ventana con los códigos para escribir letras y símbolos.

¿Cómo abrir las pestañas de un programa con el teclado?

Las ventanitas que aparecen en la parte de arriba de un programa, que en general dicen "Archivo", "Edición", "Ver", etc., se llaman "pestañas". Para desplegarlas usando el teclado tienes que presionar Alt + la letra que aparece subrayada en la pestaña.

¿Cómo cerrar todo con el teclado?

Hay una manera de cerrar cualquier programa o carpeta con el teclado. Si aprietas Alt+F4, se cierra automáticamente el programa o la carpeta que está en uso. Y si lo haces cuando no hay ninguna ventana abierta, se apaga la computadora.

¿Cómo ahorrar tiempo usando el teclado?

Hay muchas funciones que se pueden hacer usando el teclado en vez del ratón. Por ejemplo, puedes moverte con las flechas a través de los diferentes menús que necesitas recorrer; esto sirve para recorrer tanto el menú Inicio (al que accedes presionando la tecla Windows que está al lado de la barra espaciadora) como cualquier menú en cualquier programa. Solo tienes que usar las flechas: arriba, abajo, derecha (para desplegar nuevas ventanas) e izquierda (para cerrarlas).

¿Cómo cambiar de ventana con las teclas?

Si tienes muchos programas abiertos y quieres pasar de una a otra sin hacer clic en la barra de herramientas, presiona Alt+Tab. Se va a abrir una ventana que te muestra los íconos de los programas. Mantén presionada la tecla Alt y muévete de un programa a otro presionando la tecla Tab hasta seleccionar el que quieres usar. Entonces suelta las dos teclas y listo.

Fuente: <http://www.grumete.com.uy/lacompu/trucos/trucos1.asp>

* Traductora e intérprete público (inglés-español).
patty Towers@yahoo.com

INTERCAMBIOS

Asociaciones gremiales de todo el mundo

*María Alejandra Valero**



ATIEC: ASOCIACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ECUADOR

La ATIEC, legalmente constituida el 12 de septiembre de 2007, nació como respuesta a la amplia oferta de servicios informales de traducción en múltiples idiomas y la necesidad de apoyo mutuo entre traductores e intérpretes. A tal efecto, la ATIEC propone agrupar a profesionales de alto nivel, presentarlos como tal ante el entorno empresarial y gubernamental y, al mismo tiempo, brindar servicios de apoyo a sus miembros.



La asociación agrupa a traductores e intérpretes profesionales, tanto nacionales como extranjeros, que residen en el Ecuador. Busca, además, garantizar la calidad del trabajo de sus miembros, por medio de un sistema de certificación y formación y a través de publicaciones y talleres organizados periódicamente. Además, vela por el mantenimiento de normas éticas, promueve prácticas comerciales y fomenta la competencia lingüística. Asimismo, la asociación auspicia el intercambio con organismos gubernamentales y no gubernamentales y asociaciones que persiguen objetivos afines. La ATIEC miembro observador de la Federación Internacional de Traductores (www.fit-ift.org).

Requisitos para ser miembro de la ATIEC

Para ser miembro se debe cumplir con al menos uno de los siguientes requisitos:

- Título universitario (equivalente a licenciatura) y tres años de experiencia a tiempo completo o seis años a tiempo parcial como traductor o intérprete en los últimos seis años.
- Diploma de secundaria y siete años de experiencia a tiempo completo como traductor o intérprete en los últimos diez años.
- Certificación de una entidad reconocida por la asociación y tres años de experiencia a tiempo completo o seis años a tiempo parcial como traductor o intérprete en los últimos seis años.

Beneficios

Los miembros de la ATIEC pueden:

- Tener un perfil en el portal de la asociación.

- Tener acceso a una lista exclusiva para miembros, a fin de:
 - Recibir ofertas de trabajo
 - Hacer consultas terminológicas, entre otras
 - Compartir conocimientos
 - Intercambiar experiencias
 - Colaborar en proyectos
- Beneficiarse del prestigio de ATIEC para encontrar nuevos clientes
- Contactar a otros traductores e intérpretes residenciados en el Ecuador y recomendarlos a clientes, ofrecerles trabajo o solicitarles servicios de revisión, etc.
- Tener acceso a la certificación internacional y posteriormente a la nacional
- Participar en cursos de traducción y materias afines con derecho a descuentos para los miembros
- Tener acceso a herramientas, programas y tecnología actualizadas
- Aprovechar precios reducidos en compras al por mayor y seguros en grupo
- Formar parte de un gremio profesional que se presentará como tal ante los organismos públicos y privados del Ecuador
- Recibir noticias de eventos relacionados con la profesión organizados en el Ecuador, además de eventos sociales
- Recibir publicaciones relacionadas con la profesión

Información de contacto

Sitio web: <http://www.atiec.org>

Dirección de correo electrónico: atiec.cd@gmail.com / info@atiec.org

Teléfono: 593-(0)2-2414-705

Información extraída de la página web <http://www.atiec.org/>

Reseña editorial

COMMUNICATE!

Revista electrónica de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC). Se pueden consultar en línea las ediciones publicadas desde 1999, visitando el enlace <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>.

En el último número se pueden leer, entre otros artículos, los siguientes: Letter from the Editor: Freelance Interpreting; Life Coaching: An interpreter's experience; Pioneros de la AIIC en España: una conversación con a Teresa Oyarzun; Languages at War, Off Mic with Phil Smith: Skin Deep.

ON THE SITUATION OF AUDIOVISUAL TRANSLATORS

The latest report submitted by FIT's Media Committee to the 2008 Statutory Congress reveals some discouraging working conditions

1) Working Conditions and Pay

a. Associations

In some regions —the Americas, for instance— many audiovisual translators do not belong to any national association, in part because of economic reasons —low pay, high turnover— and also because in general there are no special committees within these associations.

In the UK, a group of British subtitlers decided to fight for good quality. The association is called SUBTLE (see Less pay below). In the Manifesto, they say that “subtitling rates are constantly cut (by up to 50% in the last couple of years), to the extent that many seasoned professionals are being forced out of the business. This is despite the huge profits made by the studios through DVD sales (Cf. the writers’ strike in California). This downward pressure on pay is leading to a corresponding drop in the quality of subtitles read by millions. The trend has been detrimental not only to subtitlers’ working conditions, but also to the companies concerned and the quality of their products.”

In Canada, the Société des auteurs de radio, télévision et cinéma (SARTEC, which is legally a union) was recognized as a negotiating organization that may represent people

who translate for the screen (subtitling and dubbing). However, in Canada unions are of provincial jurisdiction, so SARTEC is only active in the province of Québec.

More information is needed from other parts of the world, particularly from Asia.

b. Less pay

One of the big problems still faced by AV translators is the fact that in some regions rates have dropped considerably, or kept the same in spite of sky-rocketing inflation. In The Times online (March 19, 2007), two articles reported on the “terrible” quality of subtitles due to outsourcing. Some big companies started outsourcing their translation jobs to Latin American, Asian, and Eastern European countries to reduce costs. This trend caused undesirable consequences:

1. Disagreement among AV translators from different parts of the world: Many British subtitlers, for instance, became proofreaders when their jobs were outsourced. Some complained that the subtitlers who replaced them were unskilled. Professional subtitlers in “outsourced” countries felt discriminated against, since they were accused of lacking “the linguistic and intercultural skills

required to transmit audiovisual content.” A professional subtitler from Montevideo, Uruguay, for instance, wrote as a reply to a comment for the above-mentioned articles: That’s [a] generalization. There are very qualified and capable people all over the world, you just need to find the right ones to do the job.”

The problem of quality does not really depend on outsourcing but rather on trying to reduce costs by using unskilled translators. Another comment for the articles mentioned above was: “I am afraid the situation is becoming just as bad in the Scandinavian countries. When one big subtitling company slashed the salaries for their subtitlers by thirty percent a few years back, and the subtitlers went on strike, the company replaced them with unskilled rookies. The resulting subtitles were appalling.”

2. Lower pay: Outsourcing has been detrimental to pay, but basically for all translators. In 2005, an entry-level spotter (who did not translate but just input time codes) in an American company was paid US\$2,200 a month, while a senior subtitler who could transcribe, caption, translate and spot but lived and worked in Latin America was paid US\$600 a month (not much in their country) by the same company. The political and economic crises in some regions forced translators to accept this trend. Meanwhile, many freelancers saw their rates oscillate from US\$5 per minute in 2003 to US\$1.5 in 2005, and back to US\$4 in 2007, so things seem to be returning to normal, at least in some parts of the world.

c. Working conditions

In some regions, translators are now being given more time to translate, which improves quality. Regarding technology in some countries VHS is still used two years ago for translation for film festivals, for instance, and technology is definitely dependent on the wealth of the country. Economic crises have prevented some companies from acquiring new and more user-friendly technologies.

d. Better/worse quality

While some translators complain that quality has suffered, it is also true that for many companies quality is important, and having a proofreader/editor is usual practice. Also, thanks to the Internet and other developments, and better training in cultural issues, quality has increased. Nevertheless, fan subtitling is also a usual practice (some Polish subtitlers were even sent to jail for “pirating” movies), and the general public may not realize there is a big difference between a professional and a non-professional subtitler. The same happens with dubbing. Some companies still think that translating a documentary—which is typically dubbed—demands less work than translating a movie, and consequently they pay less. As a result, skilled translators refuse to work under those circumstances, and unskilled translators replace them. The consequence is obvious.

e. Availability of free subtitling software

While the availability of free subtitling software is great for training, it also caused some people to think that “anyone” can do quality subtitling (this does not happen in the case of

dubbing, however, because people tend to think that more specialized knowledge is required). For obvious reasons, free subtitling software cannot compare to sophisticated subtitling software worth thousands of dollars.

f. High turnover

The main cause of high turnover is low pay, although sometimes the problem is translators lack adequate training, both technical and linguistic (such as for working without a script or translating slang material).

2) Standards and Training

In accordance with the fragmented nature of the AV sector, both standards and training vary widely. Europe is definitely the region with the most training and standards. However, according to two studies prepared for the MEDIA Programme of the European Commission in 2007, there is a “wide variety of regulations in Europe,” as well as “significant differences in remuneration criteria.”

Regarding training, Europe is again the most advanced in this field.

Nevertheless, some people say there are too many training instances, while others think there are not enough. The truth is Europe offers formal training in universities, for example, while in other regions training seems to be offered in a more informal way.

Also, in these last three years, many conferences and seminars were held, mostly in Europe (Italy, Great Britain, Portugal, Germany, Spain, etc.). It is possible that these types of events also take place in other regions but are not publicized enough within all regions.

More training will be required as new technologies emerge —audio-

description, SDH, etc. In Latin America, for example, captioning is not usual practice, although it is beginning to be used in some TV news programs.

Conferences and seminars have included important new issues such as accessibility to the media (Media for All, Portugal, 2007).

As far as usual practices are concerned, in the different regions DVDs are published in a different number of languages. In some regions they may contain an average of 6 dubbed versions and 10 subtitled versions; in others you can just find 1-2 languages per DVD, and not always with both varieties (subtitled and dubbed).

Moreover, in some Latin American countries since an increasing number of people cannot read, movies shown in cinemas are dubbed instead of subtitled. Subtitling for the cinema was usual practice and only films for children were dubbed. However, more and more movies are dubbed (although a subtitled version is still shown very late at night). Political reasons may be behind this trend, since dubbing is usually more expensive than subtitling.

3) Publications

Fortunately, many books and articles have been published recently on different aspects of media translation, including both older practices like subtitling and dubbing and newer technologies like revoicing, audiodescription, real time subtitling, and so on.

Also, some journals from different parts of the world have devoted a special issue to media translation.

*Gabriela L. Scandura
 FIT Media Committee Chair*

Conalti al día

DE TALLERES Y ANIVERSARIOS...

Nuestra asociación organizó en el último trimestre dos eventos: el taller “Aproximación a la traducción jurídica y todo lo que debemos saber sobre la legalización de documentos” y un encuentro por su XXIX aniversario. He aquí varios comentarios de los asistentes

Los felicito por sus 29 años de existencia y por la labor que realizan. No siempre es fácil el camino en nuestra profesión y en la labor de promoción y difusión de lo que hacemos para ir logrando el reconocimiento que merece nuestro trabajo. Lo importante es haberse mantenido estos 29 años y ver con optimismo el futuro.
Desde La Habana, llegue mi más cálido saludo y admiración,
Noemí Díaz

Desde la Argentina, celebro con ustedes este tiempo de trabajo.
Saludos cordiales.
Horacio R. Dal Dosso

En nombre de LatAmTrad les envío un fuerte abrazo a los colegas de CONALTI por su XXIX aniversario.
Pat Melgar, Argentina

Fue una experiencia extraordinaria el verlos allí presentes, preocupados por su futuro, el ver una pareja de jóvenes recién graduados luchando por el futuro del gremio, por lograr el reconocimiento legal de su Colegio. Felicito a los organizadores por tan bello evento, no faltó nada. En un mundo tan polarizado caen refrescantes las palabras de su Presidenta al llamar a la unidad y trabajar por la integración nacional del gremio.
Alvaro Peypouquet

Muy buen taller el ofrecido en esta oportunidad por CONALTI para nosotros, los profesionales que queremos estar siempre actualizados. Muy buen material de apoyo y de mucha utilidad el que nos fuera entregado al finalizar la charla.
Ynayr Guaita

Muchas gracias y felicitaciones nuevamente por los logros y los proyectos.
Tatiana Lugo

Quiero felicitarlas por la estupenda organización de la celebración de nuestro XXIX aniversario. Todo (los bocados, la sangría, las charlas) estuvo muy bien y la parte social muy amena. Felicitaciones a María Virginia Klüber y a César Mendoza por la exposición sobre la ley de ejercicio profesional.
Lucy James

¡BIENVENIDOS, NUEVOS MIEMBROS DE CONALTI!

Leslie N. Parra Felce

Licenciada en Traducción e Interpretación en alemán e inglés, egresada de la Universidad Central de Venezuela. Visualiza su carrera en el libre ejercicio de la profesión y bajo este esquema se ha desempeñado en las áreas relacionadas con temas técnicos, médicos, farmacéuticos, así como en la traducción audiovisual. En el interés de incrementar su bagaje cultural, recientemente comenzó un diplomado internacional en gestión de las migraciones, por considerar que se trata de un controversial tema de actualidad. A mediano plazo, se plantea cursar un máster relacionado con la traducción biosanitaria.

Fausto Anzaldúa Galván

Nacido, criado y educado en McAllen, Texas, USA, culmina pregrado en George Washington University, Washington, D.C., en la School of International Relations. Es contratado y enviado a Bogotá y Caracas, lugares donde hace carrera en todos los ámbitos de la actividad aseguradora. En nuevo giro, se dedica a la consultoría en materia de lo contencioso en reaseguros y en tal especialidad internacional decide capitalizar su don de idiomas y cursa estudios de traducción escrita y legal en NELS-Asociación Internacional de Investigación y Estudios Avanzados; donde se desempeña como profesor de traducción escrita y legal en ambas vías del inglés, desde 1999; dedicándose a tiempo completo a su nueva profesión, en lo legal (en todas las manifestaciones), lo financiero, lo bancario y lo corporativo.

María Karolina Castellano

Licenciada en Traducción, mención Inglés – Francés, egresada de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela. Con amplia experiencia en textos periodísticos, religiosos, de medicina, farmacia, tecnología, equipos médicos, tecnologías de la información y la comunicación, turismo, entre otros. Experiencia en corrección de textos y traducciones. Adicionalmente, ha trabajado con traducción para subtítulo y voice-over.

Ginette K. Cárdenas

Traductora e intérprete de inglés y alemán egresada de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela. Durante tres años se desempeñó en el campo de la traducción audiovisual y más recientemente ha adquirido experiencia en el área de la traducción médica y farmacológica. Actualmente se encuentra en Alemania en donde realiza una pasantía en la empresa bab.la GmbH, la cual desarrolla un sitio web (<http://es.bab.la>) que ofrece recursos lingüísticos como diccionarios y foros. A futuro le gustaría especializarse en la traducción de textos de ingeniería y financieros.

DE LOS LECTORES

Reproducimos el intercambio de mensajes entre una lectora y una de nuestras colaboradoras

Hola, Clarisa:

Leí con interés tu artículo, "Transit XV, mi próxima herramienta de traducción", en el Boletín Nº. 42 porque me sucedió lo mismo que a ti, en cierta forma.

Yo no acostumbraba trabajar con memorias de traducción, pero como hay que ir con la corriente y estar al día, decidí comprar Wordfast. Lo he estado usando con cada traducción para ir alimentando la memoria y ganar experiencia.

Poco tiempo después de comprarlo, una agencia española me avisó que había superado su prueba de traducción, que quedaba incluida en sus cuadros, y que ellos usaban Transit. Yo me bajé el manual y lo imprimí para estudiar el programa. Por eso, reconfortó leer tus experiencias y opiniones.

Un saludo afectuoso desde Uruguay,

Nélida

Hola, Nélida:

Muchas gracias por lo que me cuentas. Muchas veces creo que, por la globalización, los traductores vivimos situaciones similares, no importa en qué lugar del mundo estemos trabajando.

Yo día a día me vuelvo más fanática de Transit. Independientemente de que me lo pidan o no, encuentro que sus funciones son fantásticas y tiene menos inconvenientes que Trados.

Creo que es muy importante estar al día, demostrar que uno está actualizado en el uso de las herramientas informáticas. De hecho, si uno trabaja con dos o tres programas de traducción, un cliente no vacilará en enviarte un trabajo en otro software porque sabe que dominas las nociones básicas de la traducción asistida por computadora y tienes capacidad de aprender.

Un fuerte abrazo desde el otro lado del Río de La Plata

Clarisa Moraña

Puedes hacernos llegar tus comentarios al correo boletinconalti@gmail.com

Éste es un boletín informativo que se envía gratuitamente a los miembros de la A.C. Conalti, así como a asociaciones miembros de la FIT de acuerdo con un programa de intercambio de publicaciones e información. Si deseas suscribirte a este boletín, escribe a boletinconalti@gmail.com

Se prohíbe la reproducción o copia de la totalidad o cualquiera de las partes de este boletín sin el consentimiento previo y por escrito del editor. Las opiniones emitidas son responsabilidad exclusiva de sus autores.

Visítanos en www.conalti.org.

TALLER DIGITAL
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

nuestros servicios

Producción audiovisual	<ul style="list-style-type: none"> Videos promocionales. Documentales. Clips para páginas web. Reportajes. Anuncios. Videos subtítulos con interpretaciones en Lengua de Signos. Grabación de eventos. Elaboración de panorámicas. Conversión de videos a formato digital. Locuciones de textos. Doblaje. Retransmisión en directo/diferido de video/audio por Internet (Streaming).
Publicación electrónica	<ul style="list-style-type: none"> Edición digital de tesis doctorales y trabajos de investigación. Publicación electrónica de revistas científicas. Realización de presentaciones para eventos científicos y divulgativos. Gestión de ISBN y Depósito Legal para publicaciones digitales.

AENOR
Producto Certificado
Accesibilidad TIC

Carretera San Vicente, s/n
Campus de San Vicente del Raspeig
Edificio Institutos Universitarios
03690 - San Vicente del Raspeig (Alicante)

Tel. 34 965 90 97 02 - Fax: 34 965 90 94 77
marketing@eltallerdigital.com
www.eltallerdigital.com
www.accesibilidadparatodos.com

www.eltallerdigital.com

www.accesibilidadparatodos.com